

## **L'AVE MARIA [RUSTEBUEF].** 328 r° 1

A toutes genz qui ont savoir  
Fet Rustebués bien a savoir  
3       Et les semont :  
Cels qui ont les cuers purs et mont  
Doivent tuit deguerpir le mont  
6       Et debouter,  
Quar trop covient a redouter  
Les ordures a raconter  
9       Que chascuns conte ;  
C'est verité que je vous conte.  
Chanoine, cleric et roi et conte  
12       Sont trop aver ;  
N'ont cure des ames sauver,  
Més les cors baignier et laver  
15       Et bien norrir ;  
Quar il ne cuident par morir  
Ne dedenz la terre porrir,  
18       Més si feront,  
Que ja garde ne s'i prendront  
Que tel morsel engloutiront  
21       Qui leur nuira,  
Que la lasse d'ame cuira  
En enfer, ou ja nel lera  
24       Estez n'yvers.  
Trop par sont les morsiaus divers  
Dont la char menjuent les vers  
27       Et en pert l'ame.  
Un salu de la douce Dame,  
Por ce qu'ele nous gart de blasme,  
30       Vueil commencer,  
Quar en digne lieu et en chier  
Doit chascuns metre sanz tencier  
33       Cuer et penssee.  
*Ave*, roïne coronee !  
Com de bone eure tu fus nee,  
36       Qui Dieu porras !  
Theophilus reconfortas  
Quant sa chartre li raportas  
39       Que l'Anemis,  
Qui de mal fere est entremis,

Cuida avoir lacié et mis  
42        En sa prison.  
*Maria*, si com nous lison,  
Tu li envoias garison  
45        De son malage,  
Qui deguerpi Dieu et s'ymage  
Et si fist au deable hommage *f. 328 r° 2*  
48        Par sa folor ;  
Et puis li fist, a sa dolor,  
Du vermeil sanc de sa color  
51        Tel chartre escrire  
Qui devisa tout son martire ;  
Et puis après li estuet dire  
54        Par estavoir :  
« Par cet escrit fet a savoir  
Theophilus ot por avoir  
57        Dieu renoié. »  
Tant l'ot deables desvoié  
Que il estoit toz marvoié  
60        Par desesperance ;  
Et quant li vint en remembrance  
De vous, Dame plesant et franche,  
63        Sanz demorer  
Devant vous s'en ala orer ;  
Del cuer commença a plorer  
66        Et larmoier ;  
Vous l'en rendistes tel loier,  
Quant de cuer l'oïstes proier,  
69        Que vous alastes,  
D'enfer sa chartre raportastes,  
De l'Anemi le delivrastes  
72        Et de sa route.  
*Gracia plena* estes toute :  
Qui ce ne croit, il ne voit goute  
75        Et le compere.  
*Dominus* li sauveres Pere  
Fist de vous sa fille et sa mere,  
78        Tant vous ama ;  
Dame des angles vous clama ;  
En vous s'enclost, ainz n'entama  
81        Vo dignité,  
N'en perdistes virginité.  
*Tecum* par sa digne pité  
84        Vout toz jors estre  
Lasus en la gloire celestre ;

Donez le nous ainsinques estre  
 87       Lez son costé.  
*Benedicta* tu qui osté  
 Nous as del dolereus osté  
 90       Qui tant est ors  
 Qu'il n'est en cest siecle tresors  
 Qui nous peüst fere restors  
 93       De la grant perte  
 Par quoi Adam fist la deserte.  
 Prie a ton fil qu'i nous en terde  
 96       Et nous esleve  
 De l'ordure qu'aporta Eve *f. 328 v° 1*  
 Quant de la pomme osta la seve,  
 99       Par quoi tes fis,  
 Si com je sui certains et fis,  
 Souffri mort et fu crucefis  
 102       Au vendredi  
 (C'est veritez que je vous di)  
 Et au tierz jor, plus n'atendi,  
 105       Resuscita  
 La Magdelene visita,  
 De toz ses pechiez la cuita  
 108       Et la fist saine.  
 De paradis es la fontaine,  
*In mulieribus* et plaine  
 111       De seignorie.  
 Fols est qui en toi ne se fie.  
 Tu hez orgueil et felonie  
 114       Seur toute chose ;  
 Tu es li lis ou Diex repose ;  
 Tu es rosiers qui porte rose  
 117       Blanche et vermeille ;  
 Tu as en ton saint chief l'oreille<sup>1</sup>  
 Qui les desconseilliez conseille  
 120       Et met a voie ;  
 Tu as de solaz et de joie  
 Tant que raconter n'en porroie  
 123       La tierce part.  
 Fols est cil qui pensse autre part  
 Et plus est fols qui se depart  
 126       De votre acorde,

---

<sup>1</sup> F.-B. (II, 243) propose, avec hésitation, de comprendre que *l'oreille* désigne la pensée. Mais la citation de *Trubert* (v. 432) invoquée à l'appui de cette traduction relève d'un contexte trop différent pour être déterminante. La traduction proposée ici, avec autant d'hésitation, suppose un raccourci de l'expression : la Vierge prête l'oreille aux égarés, elle est ainsi attentive à les conseiller.

Quar honesté, misericorde  
 Et pacience a vous s'acorde  
 129 Et abandone.  
 Hé ! benoite soit la corone  
 De Jhesucrist, qui environne  
 132 Le vostre chief ;  
*Et benedictus* de rechief  
*Fructus* qui souffri grant meschief  
 135 Et grant mesaise  
 Por nous geter de la fornaise  
 D'enfer, qui tant par est pusnaise,  
 138 Laide et obscure.  
 Hé ! douce Virge nete et pure,  
 Toutes fames por ta figure  
 141 Doit l'en amer.  
 Douce te doit l'en bien clamer,  
 Quar en toi si n'a point d'amer  
 144 N'autre durté :  
 Chacié en as toute obscurté.  
 Par la grace, par la purté  
 147 *Ventris tui, f. 328 v° 2*  
 Tuit s'en sont deable fūi ;  
 N'osent parler, car amūi  
 150 Sont leur solas.  
 Quant tu tenis et acolas  
 Ton chier filz, tu les afolas  
 153 Et maumeïs.  
 Si com c'est voirs que tu deïs :  
 « Hé ! biaux Pere qui me feïs,  
 156 Je sui t'ancele<sup>2</sup> »,  
 Toi depri je, Vierge pucele,  
 Prie a ton Fil qu'il nous apele  
 159 Au Jugement,  
 Quant il fera si aigrement  
 Tout le monde communement  
 162 Trambler come fueille,  
 Qu'a sa partie nous acueille !  
 Disons *Amen*, qu'ainsi le vueille !

Explicit l'*Ave Maria* Rustebuef.

*Manuscrits* : A, f. 328 r° ; G, f. 184 r°. *Texte de A.*

---

<sup>2</sup> Luc 1, 38 : *Ecce ancilla Domini* (« Je suis la servante du Seigneur »).

**Titre :** *A*, partiellement effacé, *G mq.* - **2.** *G F.* uns jolis clerc a s. - **22.** *G* Qui leur lasses ames c. - **23.** *G* ja nes l. - **87.** *G mq.* (*bas de la colonne coupé*) - **109.** *A* est, *G* ies - **115-116.** *intervertis dans G* - **131.** *G mq.* (*bas de la colonne coupé*)